



NAZIOARTEKO MINTEGIA SEMINARIO INTERNACIONAL INTERNATIONAL WORKSHOP

Eraikitako ondare monumentalerako zaharberritze irizpideak
Criterios para la restauración del patrimonio monumental edificado
Critères pour la restauration du patrimoine architectonique

23 / 11 / 2013
HONDARRIBIA
PARADOR CARLOS V

HONDAE
Hondarribiko Ondarearen
Aldeko Elkarte

Egitaraua / Programa / Programme

Azaroaren 23a larunbata
23 de agosto sábado
23 novembre samedi

- **09:00 Sarrera ekitaldia / Acto de apertura / Ouverture du colloque**

Goizeko ekitaldia/Sesión de mañana/Séance du matin
Moderatzailea/Moderador/Modérateur
 Lauren Etxepare
 Arquitecto. ETS Arquitectura Donostia-San Sebastian EHU-UPV

- **09:30 Hitzaldia/Ponencia/Conférence**
Tuija Lind
 Arquitecta. Suomenlinna Project. Fortificación Patrimonio de la Humanidad.
 “El proyecto de restauración de la fortificación de Suomenlinna” (Finlandia)

- **10:45 Hitzaldia/Ponencia/Conférence**
Xabier Uranga
 Arquitecto. Estudio Urgari. Donostia-San Sebastian
 “El proyecto de la puerta de Santa María: Rehabilitación, arqueología y soluciones urbanas. Principios y soluciones”

- **12:00 Hitzaldia/Ponencia/Conférence**
Manuel Iñiguez y Alberto Ustarroz
 Arquitectos. ETS Arquitectura Donostia-San Sebastian EHU-UPV
 “Los proyectos del baluarte de la Reina y de San Nicolás. Criterios y metodología”.

- **13:30 Ibilaldia Hondarribiko Alde Zaharreko harresien inguruan /Visita al recinto amurallado del casco histórico de Hondarribia /Visite de remparts de la vieille ville de Fontarrabie**

- **14:30/16:30 Bazkaria/Comida/Repás**

Arratsaldeko ekitaldia/Sesión de tarde/Séance du soir
Moderatzailea/Moderador/Modérateur
 Santiago Noain
 Arquitecto. Estudio Mano. Hondarribia (HONDAE)

- **16:30. Mahai ingurua/Mesa redonda/ Table rondé**
Sarrera/Introducción/Introduction
 Ana Azpiri
 Historiadora. ETS Arquitectura Donostia-San Sebastian UPV-EHU.

Partehartzaileak/Participantes/Participants
 Tuija Lind, Xabier Uranga, Manuel Iñiguez, Alberto Ustarroz

Eraikitako ondare monumentalerako zaharberritze irizpideak

Izenburu honetan topaketa honen helburua agertzen da, non zaharberritze zientifikoan dagoen metodologia aztertuko da, ondorengo puntu garrantzitsuetatik abiatuz:

- Mimetikoak izan behar gara eraikitako ondare monumentalaren zaharberritzean?
- Zein puntutaraino bihur daitezke jatorrizko arrastoak zaharberritze prozesuan?
- Non bukatzen da kontserbazioa eta non hasten da zaharberritze prozesua?
- Nola egokitu eraikuntzen berreskuratzea eta hiritarren erabilera?

Criterios para la restauración del patrimonio monumental edificado

En este enunciado se recoge el objetivo del encuentro que no es otro que analizar la metodología vigente en restauración científica, centrándonos en las premisas más relevantes:

- ¿Hay que ser miméticos en la restauración del patrimonio monumental edificado?
- ¿Hasta qué punto la ruina puede transformarse en el proceso de restauración?
- ¿Dónde acaba la conservación y empieza la restauración?
- ¿Cómo compaginar la restauración científica con las funciones urbanas o residenciales de los monumentos?

Critères pour la restauration du patrimoine architectonique.

L’objet de cette rencontre n’est autre que d’analyser la méthodologie actuelle concernant la restauration scientifique, notamment :

- Faut-il être mimétique lors de la restauration du patrimoine architectonique?
- Jusqu’où les ruines peuvent-elles être modifiées pendant le processus de restauration ?
- Où finit la conservation et commence la restauration ?
- Comment coordonner la restauration scientifique avec les fonctions urbaines où d’habitation de certains monuments ?

INFORMAZIOA ETA IZEN EMATEA

Matrikula 30 eurokoa da, bazkaria barne.
Izena ematea diru sarreraren ziurtagiria hondae2011@gmail.com helbide elektronikora bidali eta gero gauzatuko da. Ziurtagirian matrikula egin duenaren izena eta abizenak adierazi beharko dira.

INFORMACIÓN Y MATRICULA

El costo de la matricula es de 30 euros, con comida incluida.
La inscripción se hará efectiva mediante ingreso de la cantidad señalada y y envío del justificante con indicación del nombre y apellidos del participante a hondae2011@gmail.com

RENSEIGNEMENT ET INSCRIPTION

Le prix de l’inscription est de 30 €, repas compris.
L’inscription sera acceptée après réception du justificatif du règlement dans la direction hondae2011@gmail.com, où doivent être précisés le nom et prénom du participant. Le versement doit être fait par virement sur le compte.

Kontu Korrentearen zenbakia/Cuenta Corriente/Compte courant
 3035 0049 03 0490053476
 (Hondarribiko Ondarearen Aldeko Elkarte)

Plaza mugatuak; matrikulak onartuko dira aretoa bete arte.
 Plazas limitadas. Se admitirán matriculas hasta cubrir aforo.
Acceptation des inscriptions dans la limite des places disponibles.

Izena emateko epea: 2013.ko azaroaren 20an.
 Plazo límite de inscripción: 20 de noviembre de 2013.

Antolakuntza/Organización/Organisation
 HONDAE
 Pla Alkain, Manu Eizagirre, Gotzone Elu, Kote Guevara, Ana Iza, Enrique Lekuona, Santiago Noain, María José Sagarzazu, Markos Sodupe, Mertxe Urteaga, Aintzane Lasarte (trad.)

Batzorde zientifikoa/Comité científico/Conseil scientifique
 Lauren Etxepare. ETS Arquitectura, UPV-EHU.
 Santiago Noain, Estudio Mano arquitectura. Hondarribia
 Mertxe Urteaga, Fundación Arkeolan, Irun.

Laguntzen dute/Colaboran/Colaborateurs:
 Gipuzkoako Foru Aldundia-Diputación Foral de Gipuzkoa
 Hondarribiko udala-Ayuntamiento de Hondarribia
 ETS Arquitectura. UPV-EHU.
 Arkeolan Fundazioa

